

Výročná správa | Annual Report 2002

*Výročná správa  
Annual Report*



*Výročná správa  
Annual Report*

*Výročná správa  
Annual Report*

# *Neustály pohyb* *Ceaseless movement is an expression of life.* je prejavom života.

Pohyb má mnoho prejavov a form. Patríme k tým,  
Movement has many expressions and forms. We are among  
ktorí napomáhajú pravdivosti tohto zákona.  
those who help prove the truth of this law.



## Content

Príhovor generálneho riaditeľa a predsedu predstavenstva President of the Board and Director General's Address	4
O spoločnosti About the Company	7
Ropovodný informačný systém (RIS) Pipeline Information System (RIS)	11
Vstup strategického investora Entry of Strategic Investor	13
Technický a investičný rozvoj Investment and Technical Development	14
Preprava a skladovanie ropy Transportation and Storage of Crude Oil	16
Životné prostredie Environment	19
Ľudské zdroje a sociálna politika Human Resources and Social Policy	27
Ekonomické výsledky Economic Results	29
Správa nezávislého audítora Report of Independent Auditors	34

## President of the Board and Director General's Address



As the only operator of an oil pipeline system in Slovakia, Transpetrol has a unique position. The company's role is not only to provide sufficient amounts of oil for the proper functioning of the Slovak economy - but with regard to turnover and achieved profit, the company also ranks among the most significant companies in the Slovak economy.

The Year 2002 brought for Transpetrol several important changes. Already in 2001, the Slovak government had announced a tender for the sale of a 49 per cent stake in Transpetrol to a strategic investor. By the decision of the selection committee, the best offer in terms of all evaluated criteria was submitted by Yukos Oil Company, who thus became the tender's winner. The agreement on the sale of 49 per cent of shares in the joint stock company Transpetrol to the Russian concern was signed on January 28, 2002. Exactly three months later, on April 29, 2002, Transpetrol's shareholder assembly officially concluded privatisation process and Yukos exercised its shareholder's rights.

During the ten years of its operations, Yukos Oil Company has reached the position of Russia's greatest oil company in terms of volume and growth of production. Today, it is generally one of the most dynamically developing companies in Russia. Through its entry into our company, new ways of transporting oil to customers in Central and Western Europe, as well as to other world markets have opened for Yukos. The execution of the project of interconnecting the Družba and Adria oil pipelines will soon provide for transport of as much as 70 per cent of Russian oil streaming through Slovakia into the Balkan region. During the first phase of this project, 3.5 million tons of oil should be transported annually via Transpetrol's pipeline all the way to the Croatian port in Omisajl, from where it will be further transported by tankers to international markets. According to the agreement on the integration of the Družba and Adria pipelines signed by the governments of Russia, Ukraine, Belarus, Hungary, Croatia and Slovakia, the volume of Russian oil transported through Slovak territory should be increased by as much as 15 million tons annually following the completion of this project. This will have a significantly

Balkán. V prvej fáze prepojenia oboch ropovodov by malo íst až o 3,5 milióna ton ropy ročne, prepravenej cez potrubie Transpetrolu až do chorvátskeho prístavu Omišajl, odkiaľ sa bude ďalej prepravovať tankermi na medzinárodné trhy. Na základe dohody o integrácii ropovodov Družba a Adria, ktorú podpísali predstavitelia vlád Ruska, Ukrajiny, Bieloruska, Maďarska, Chorvátska a Slovenskej republiky, by sa po dokončení projektu prepojenia oboch ropovodov mala zvýšiť preprava ruskej ropy cez územie Slovenska až o 15 miliónov ton ročne. To bude mať podstatný vplyv na lepšie využitie potrubných sietí Transpetrolu, ktoré sú v súčasnom období využívané iba na 45%, čo je v záujme nielen našej spoločnosti, ale na prospech celej slovenskej ekonomiky.

Devízou a.s. Transpetrol sú predovšetkým ľudia, ktorí sú základom pre skutočný a dlhodobý rozvoj akejkoľvek spoločnosti. Za štyridsať rokov prevádzkovania ropovodného systému vychovala spoločnosť Transpetrol rad odborníkov, ktorých práca a skúsenosti sú skutočnou hodnotou aj pre spoločnosť YUKOS. Účinné spojenie ľudského potenciálu a výhodnej geografickej polohy Transpetrolu a silnej medzinárodnej skúsenosti z oblasti ropného priemyslu a finančnej sily YUKOSu vytvárajú výborný základ pre transformáciu Transpetrolu na spoločnosť celoeurópskeho významu a verím, že čas iba potvrdí vnímanie tejto akvizície ako obojskenné výhodnej investície.

Hodnotiť prínosy po roku spolupráce je azda ešte priskoro, ale jedno je možné povedať už teraz. Pred spoločnosťou Transpetrol sa otvorili nové perspektívne možnosti jej technického a ekonomickeho rozvoja. Som presvedčený, že vyspelý a odborne zdatný manažment spoločnosti, s celým kolektívom zamestnancov, ich plne a ku prospechu vlastníkov a obchodných partnerov aj využije.

positive impact on the more efficient use of Transpetrol's pipeline network, which is currently being used only at 45 per cent of its capacity. Such an increase is not only in the interest of our company, it is also beneficial for the entire Slovak economy.

First and foremost, the strength of Transpetrol lies in its people - the basis for true and long-term development in any company. Over the forty years it has operated the oil pipeline system, Transpetrol has brought up a line of specialists whose work and experience are a real value for Yukos, too. An effective union of Transpetrol's human potential with the company's favourable geographic location, and Yukos's strong international experience in the field of the oil industry and its financial background, create an excellent basis for Transpetrol's transformation into a company of European significance. I believe that time will only confirm the perception of this acquisition as a mutually beneficial investment. To evaluate the benefits after only one year of cooperation might be a little too soon, but one thing can be said already today. For Transpetrol, new perspective opportunities for technical and economic development have opened. I am convinced that our developed and professionally advanced management, together with the entire corps of our employees, will make full use of these opportunities, to the well-being of our owners and our business partners.



Ing. Štefan Czucz  
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ a.s. Transpetrol  
President of the Board and Director General of Transpetrol

# Svet je jediným systémom väzieb

*World is a grand system of correlations.*

Ako v obrovskom organizme pulzuje v sústave  
Just like in a great organism, the sequence of relations and  
tranzitných potrubí sled väzieb a súvislostí.  
connections throbs through the system of transit pipes.



O spoločnosti

About the Company

## Poslanie

Transpetrol patrí medzi strategické podniky slovenského hospodárstva. Posláním spoločnosti je tranzitná a vnútrosťná preprava ropy a jej skladovanie pre svojich odberateľov a pre Štátne hmotné rezervy. Ekonomickú prosperitu a dosahovanie zisku spoločnosť vníma v širšom kontexte svojej spoločenskej zodpovednosti, pri rešpektovaní ochrany životného prostredia.

## Aкционárska štruktúra

V súčasnej akcionárskej štruktúre je vlastníkom 51 % akcií a.s. Transpetrol Slovenská republika prostredníctvom Ministerstva hospodárstva SR a zvyšných 49 % vlastní ruský ropný koncern Yukos Oil Company.

## Orgány spoločnosti

### PREDSTAVENSTVO

Ing. Štefan CZUCZ - predseda predstavenstva  
Ing. Ivan KRIVOSUDSKÝ - podpredseda predstavenstva  
Imre FAZAKAS - člen predstavenstva  
Mgr. Ján KRIDLÁ - člen predstavenstva  
Ing. Martin ZLOCHA - člen predstavenstva

### DOZORNÁ RADA

Ing. Rita TORMYAOVÁ - predsedníčka dozornej rady  
JUDr. Alexander ERDOS - podpredseda dozornej rady  
JUDr. Zuzana KOKAVCOVÁ - člena dozornej rady  
PhDr. Zdenka HALGAŠOVÁ - člena dozornej rady  
Ing. Ján ŽITNIAK - člen dozornej rady  
Jurij Dmitrievič IVANOV - člen dozornej rady  
Ing. Jozef KAISER - člen dozornej rady  
RNDr. Martin RUŽINSKÝ - člen dozornej rady  
Zoltán FORGÁCS - člen dozornej rady

## Mission

Transpetrol is one of the strategic companies of the Slovak economy. The mission of the company is the cross-border transit and domestic transportation of crude oil and its storage for the company's customers and for the State Resource Reserves. The company sees economic prosperity and achieving profits in the broader context of its economic responsibility, while respecting environmental protection.

## Shareholders structure

Under the current shareholder structure the Slovak Republic, through the country's Ministry of Economy, owns 51 per cent of shares in the joint stock company Transpetrol a.s. and the remaining 49 per cent is owned by Yukos Finance B.V.

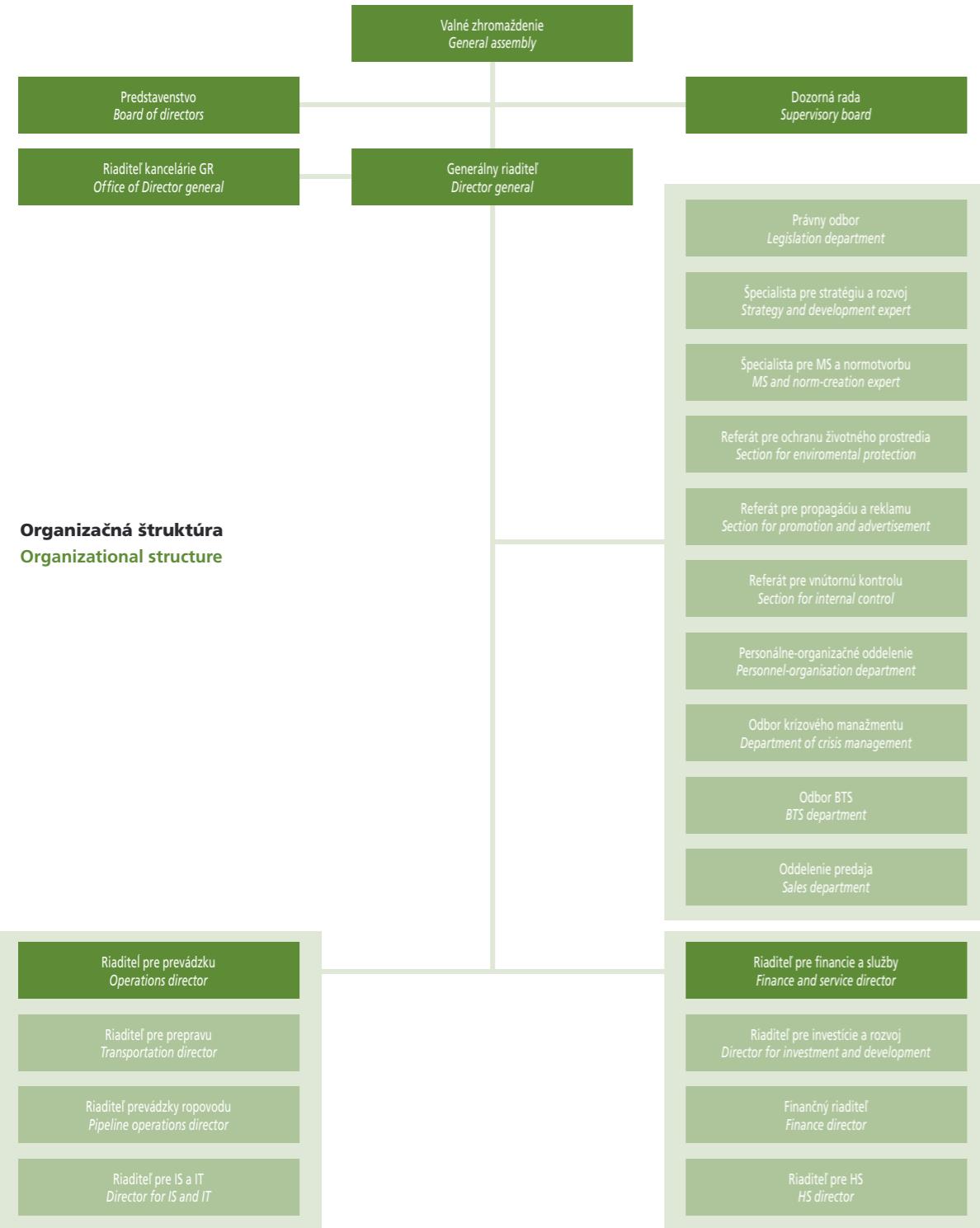
## Company bodies

### BOARD OF DIRECTORS

Ing. Štefan CZUCZ - chairman  
Ing. Ivan KRIVOSUDSKÝ - vice-chairman  
Imre FAZAKAS - member  
Mgr. Ján KRIDLÁ - member  
Ing. Martin ZLOCHA - member

### SUPERVISORY BOARD

Ing. Rita TORMYAOVÁ - chairman  
JUDr. Alexander ERDÓS - vice-chairman  
JUDr. Zuzana KOKAVCOVÁ - member  
PhDr. Zdenka HALGAŠOVÁ - member  
Ing. Ján ŽITNIAK - member  
Jurij Dmitrievič IVANOV - member  
Ing. Jozef KAISER - member  
RNDr. Martin RUŽINSKÝ - member  
Zoltán FORGÁCS - member



## História

Transpetrol je relativne mladá ropovodná spoločnosť. Historické korene jej vzniku sú späté s budovaním tranzitného ropovodu Družba, jeho južnej vetvy, ktorá prichádzala z územia bývalého Sovietskeho zväzu, cez Bielorusko a Ukrajinu do bývalého Československa. Slovenský úsek ropovodu Družba od ukrajinských hraníc cez Šahy do Bratislavu bol vybudovaný v rokoch 1960 až 1961. Prvá ropa bola preprenávajúca ropovodom Družba do rafinérie Slovnaft v Bratislave vo februári 1962. Ďalšia etapa výstavby ropovodu Družba, ukončená v roku 1968, bola zameraná na intenzifikáciu potrubného systému zdvojením potrubnej trasy, čím sa podstatne zvýšila prepravná kapacita, prevádzková spoľahlivosť a bezpečnosť centrálnego tranzitného koridoru ropovodu.

V roku 1980 bol uvedený do prevádzky ropovod Adria, ktorý z chorvátskeho prístavu Omisajl na pobreží Jadranského mora pokračuje cez Maďarsko a končí na Slovensku v Šahách, kde sa napája na ropovod Družba. Stal sa súčasťou vtedajšieho československého ropovodného systému a jeho sprevádzkováním sa vytvorili dôležité predpoklady na diverzifikáciu zásobovania ropou a ďalšie možnosti pre vstup na nové ropné trhy.

Po zmene spoločensko-politickej a ekonomickej situácie v bývalom Česko-Slovensku bola 1. júla 1991 majetkovým vkladom pôvodného ropovodného systému založená československá akciová spoločnosť Transpetrol, ktorá prevzala na seba úlohu prevádzkovať celú ropovodnú sieť na československom území. Po rozdelení Česko-Slovenska a vzniku dvoch samostatných štátov bola aj akciová spoločnosť rozdelená na dve samostatné spoločnosti. V Českej republike vznikla akciová spoločnosť MERO ČR a na Slovensku bola 1. januára 1993 vytvorená akciová spoločnosť s pôvodným názvom Transpetrol. Dôležitú zmenu znamená pre spoločnosť začiatok roku 2002, keď sa vlastníkom jej 49% podielu stal ruský ropný koncern YUKOS.

## History

Transpetrol is a relatively young oil transportation company. The historic roots of its founding are tied to the building of the pipeline Družba, particularly of its southern route that leads from the territory of the former Soviet Union through Belarus and Ukraine to the former Czechoslovakia. The Slovak part of the Družba pipeline running from the Ukrainian border through Šahy to Bratislava was built between 1960 and 1961. The first oil was transferred through the Družba pipeline into Bratislava's Slovnaft refinery in February 1962. The next stage of the Družba pipeline construction, completed in 1968, focused on the intensification of the pipeline system that had been achieved by doubling the pipeline route and resulted in a considerable increase of the transport capacity, operational reliability, and safety of the central transit corridor of the pipeline.

In 1980, the Adria pipeline was set to work. Adria runs from the Croatian port of Omisajl on the Adriatic Sea coast, continues through Hungary and ends in Slovakia in the town Šahy, where it connects with the Družba pipeline. It became part of the then-Czechoslovak oil pipeline system and its launching enabled the creation of important conditions for the diversification of crude oil supplies and further possibilities for entering new oil markets. After the change of socio-political and economic conditions in the former Czechoslovakia on July 1, 1991 the Czechoslovak shareholders company Transpetrol was founded by the property input of the original pipeline system, and took over the role of operating the whole pipeline network on Czechoslovak territory.

After the split of the Czech and Slovak territories and the creation of two independent states, the shareholder company was divided into two independent units. In the Czech Republic, the shareholder firm MERO ČR was created and in Slovakia, as of January 1, 1993, the shareholder company carrying the original name Transpetrol was created. An important change for the company also came at the beginning of 2002 when the Russian YUKOS Oil Company became the owner of a 49 per cent stake in the firm.

# Ropovodný informačný systém (RIS)

## Pipeline Information System (RIS)

### Ropovodná sieť v Slovenskej republike

Slovenský ropovodný systém pozostáva z dvoch ropovodov. Ropovod Družba na území Slovenskej republiky bol vybudovaný v rokoch 1960 – 61 a prvá ropa ním pretekla od ukrajinských hraníc do Slovnaftu v Bratislave vo februári 1962. Jeho trasa sa začína v Ruskej federácii a pokračuje cez Bielorusko, Ukrajinu a Slovensko do Českej republiky. Celková dĺžka ropovodu Družba mimo územia SR je 2 280 km a na Slovensku meria više 506,6 km. Takmer po celej slovenskej trase je vybudované zdvojené potrubie. Prepravná kapacita slovenského úseku ropovodu Družba je 21 miliónov ton za rok, ale v súčasnosti sa využíva na 45 %.

Druhým ropovodom je pôvodná vetva ropovodu Družba, vedúca zo Šajh do Maďarska, ktorou bolo v počiatkoch zásobované ropou Maďarsko a na maďarskom území je napojený na ropovod Adria. Ropovod Adria bol vybudovaný kvôli prípadnej diverzifikácii zdrojov ropy a do prevádzky bol uvedený v roku 1980. Začína sa v chorvátskom prístave Omišajl, pokračuje cez Chorvátsko a Maďarsko a po prekonaní 606 km prechádza na územie Slovenska, kde jeho dĺžka predstavuje 8,5 km. V Šahách sa napája na ropovod Družba. Jeho ročná kapacita je 4,5 milióna ton, ale na trase od Chorvátska do SR sa už dlhšiu dobu nevyužíva. Slúži iba na prepravu ruskej ropy z územia Slovenska do Maďarska a Chorvátska.

Slovenský ropovodný systém má výhodnú pozíciu v sieti európskych ropovodov. Jeho výborná geografická poloha a relatívne veľká prepravná kapacita, umožňujúca tranzit ropy oboma smermi, perspektívne vytvára reálne predpoklady na jeho napojenie sa na novovytvorené tranzitné cesty. Využitím týchto výhod sa v budúcnosti dá reálne predpokladať nárast objemu prepravanej ropy, čím sa výrazne upevní konkurenčná schopnosť Transpetrolu na európskych ropných trhoch a zásadne sa zvýší aj význam Slovenska, ako tranzitnej krajiny ropy nielen pre Českú republiku, ale aj pre štátu západnej Európy.

### Oil pipeline network in the Slovak Republic

The Slovak oil pipeline system consists of two pipelines. The pipeline Družba was built on Slovak territory between 1960 and 1961, and the first oil was transported through it from the Ukrainian border to the Slovnaft refinery in Bratislava in February 1962. The pipeline's route starts in the Russian Federation and continues through Belarus, Ukraine, and Slovakia to the Czech Republic. The total length of the Družba pipeline, apart from the Slovak territory, is 2,280 km, while in Slovakia the pipeline's length is 506.6 km, having on nearly all of its length a doubled pipeline. The transport capacity of the Slovak part of Družba is 21 million tons per year, but is currently used at 45 per cent of capacity.

The second pipeline is the original branch of the Družba pipeline leading from Šahy to Hungary, through which Hungary was supplied in the beginning. On Hungarian territory it is connected to the Adria pipeline. Adria was built for the potential diversification of oil resources and launched operation in 1980. It starts in the Croatian port of Omishajl, then continues through Croatia and Hungary. After 606 km, it reaches Slovak territory, where its length is 8.5 km. In Šahy, it connects to the Družba pipeline. It has an annual capacity of 4.5 million tons but it has not been used for a long on the Croatia to Slovakia route. It only serves for transportation of Russian oil from the Slovak territory to Hungary and to Croatia.

The Slovak oil pipeline system has an advantageous position in the European oil pipeline network. Its excellent geographic position and relatively high transport capacity enables the transportation of crude oil in both directions and creates positively realistic conditions for its connection to newly created transit routes. By using these advantages it is realistic to expect an increase in the amount of transported oil that will considerably strengthen the competitive ability of Transpetrol on European oil markets and will also dramatically increase the importance of Slovakia as a transit country shipping oil not only to the Czech republic but also to western European states.

V roku 2002 pokračovala a.s. Transpetrol v skúšobnej prevádzke pilotného projektu Ropovodného informačného systému (RIS). Dátová báza pilotného projektu bola vybudovaná na úseku medzi prečerpávacími stanicami PS 4 Tupá - PS 5 Bučany.

Dátovú bázu RIS tvoria údaje o ropovodnom systéme, o území a o geologickom podloží, v ktorom je potrubie uložené. Systém bol odovzdaný do skúšobnej prevádzky 15. októbra 2001 a minulý rok bol rokom testovania a pripomienkovania funkčnosti systému a poskytovania grafických a tabuľkových informácií o priestorových vzťahoch v záujmovom území s ropovodným systémom. Zároveň boli vypracované dokumenty, ktoré už zahrňali požiadavky na vylepšenie funkčných vlastností systému RIS, obsahovej štruktúry dát z hľadiska ich vnútrajšia a použiteľnosti užívateľmi systému. Boli zavedené letecké snímky pre celú trasu ropovodu, čím sa v predstihu poskytlo sprístupnenie vizuálnych informácií pre pracovníkov z úsekov technológie a diaľkovodov a pre stredný a vyšší manažment.

Vypracovanie dokumentu pripomienok užívateľmi RIS a jeho zapracovanie do modelu realizácie RIS je príkladom úzkej spolupráce medzi užívateľmi RIS a dodávateľom systému. V priebehu roka 2002 bol nainštalovaný systém Server technickej dokumentácie na sprístupnenie grafickej dokumentácie na podporu riadenia prác na výstavbe optickeho kábla v Bratislave a na trase ropovodu. Systém zároveň umožňuje sprístupnenie grafických informácií Digitálnej technickej mapy a.s. Transpetrol. Systém je vybudovaný na báze Intranetu a je tak prístupný z akéhokoľvek počítača pripojeného do informačnej siete a.s. Transpetrol.

In 2002, Transpetrol continued with the test running of the Pipeline Information System (RIS) pilot project. The database of the pilot project was built for the pipeline section between the PS 4 Tupá and PS 5 Bučany pumping stations.

The RIS database integrates data about the pipeline system, landscape and the geological subsoil in which the pipeline is located. The system's test running began on October 15, 2001. Last year was a year of tests, evaluation of the system's functioning, and preparation of graphic and table data on the spatial relations within the region that contains the pipeline system. Over the same period, other specific documents were prepared, including requests for improvements to functional features of the RIS and the system's data structure from the point of view of the perception and usability of data by the system's users. Aerial pictures were introduced for the whole length of the pipeline system, which provided, ahead of schedule, access to visual information for technology and long-distance transport department staff, as well as for the middle and top management.

The fact that the document with comments was prepared by the RIS users, and that it was implemented into the RIS's execution model, is an example of the close cooperation between RIS users and the system's providers. In 2002, the Technological Documentation Server System was installed, which provides access to the graphic documentation necessary to support the management of construction of an optic cable in Bratislava, and of the path of the oil pipeline, too. At the same time, the system provides access to graphic information from Transpetrol's Digital Technical Map. The system itself is Intranet based, which renders it accessible from any computer connected to Transpetrol's information network.

# Pevné miesto na počiatku

*Fixed position at the beginning.*

**Kód nesie do všetkých odvetví informácie o narastaní možností, zavŕšujúcich premenu tej istej látky.**  
The code gives information to all branches concerning increasing possibilities culminating in the transformation of a certain substance.

Tender na predaj 49 % akcií a.s. Transpetrol vyhlásila Vláda SR 31. mája 2001. Po vykonaní hľbkového auditu sa v poslednom kole tendra nakoniec stretli záväzné ponuky od dvoch spoločností: YUKOS Oil Company a Slovnaft, a.s. Privatizačná komisia 7. decembra 2001 uprednostnila ponuku ruského koncernu YUKOS, ktorá splňala všetky strategické predstavy štátu. Po potvrdení rozhodnutia komisie Vládou SR podpísali dňa 28. januára 2002 vtedajší minister hospodárstva SR Ľubomír Harach, prezident spoločnosti Yukos Oil Company Michail Chodorkovskij, viceprezident spoločnosti Yukos Oil Company Michail Brudno a dvaža štatutárni zástupcovia Fondu národného majetku SR zmluvu o získaní 49 percentného podielu slovenského prepravcu ropy Transpetrol ruským koncernom YUKOS. YUKOS zavřil akvizíciu 49 % akcií Transpetrolu 29. apríla 2002. Mimoriadne valné zhromaždenie Transpetrolu schválilo v tento deň, už za účasti ruského akcionára, nové stanovy spoločnosti a vymenovalo nové orgány spoločnosti. Yukos Oil Company je najväčšou ropnou spoločnosťou v Rusku z hľadiska rastu produkcie, ročného objemu spracovanej ropy a rastu trhovej kapitalizácie. V oblasti ropného priemyslu pôsobí v celej škále činností - od ťažby a spracovania ropy až po prevádzkovanie čerpacích staníc. Delí sa na dve zložky - YUKOS EP a YUKOS RM. YUKOS EP prevádzkuje ropný prieskum a ťažbu ropy v štyroch divíziách - Juganskneftegaz, Samaraneftegaz, Tomskneft a Východosibírska ropná a plynárenská spoločnosť. YUKOS RM zabezpečuje spracovanie ropy v rafinériach v Kujbyševe, Novokujbyševe, Syzrani, Achinsk, Angarsku a litovskom Mažeikiai. Yukos zamestnáva takmer 100 000 ľudí na celom svete. Podľa auditu vykonaného v decembri 2001 nezávislou spoločnosťou DeGolyer a MacNaughton, má spoločnosť YUKOS celkové rezervy ropy a zemného plynu v objeme 13,3 miliardy barelov. Trhová kapitalizácia spoločnosti predstavuje v súčasnosti 20 miliárd USD. Ambíciou Yukosu je pomáhať v sociálnej oblasti a vzdelávaní v regiónoch, v ktorých pôsobí. Yukos investuje na sociálne projekty 1,5% čistého zisku. Výsledkom angažovania sú projekty ako Federácia internetového vzdelávania pre zvýšenie vzdelanosti 250 000 ruských učiteľov a zlepšovanie podmienok obyvateľstva podporou nemocníc a výstavbou športových zariadení.

The Slovak government announced a tender for the sale of 49 per cent of shares in joint stock company Transpetrol on May 31, 2001. After an in-depth audit was carried out, two binding bids met in the last round of the tender: one from Yukos Oil Company, the other from Slovnaft, a.s. On December 7, 2001, the privatisation committee favoured the bid from Russian oil concern Yukos, which fulfilled all of state's strategic expectations.

After the committee's decision was approved by the Slovak government, the agreement on the acquisition of a 49 per cent stake in Slovak oil transporter Transpetrol by Russian concern Yukos was signed on January 28, 2002 by the then Slovak Economy Minister Ľubomír Harach, Yukos Oil Company president Mikhail Khodorkovsky, vice-president Mikhail Brudno, and two deputies of the National Property Fund. Yukos completed the acquisition of 49 per cent of Transpetrol shares on April 29, 2002. On the same day, with the Russian shareholder already present, Transpetrol's extraordinary shareholders meeting approved new charters, and appointed new executive bodies.

Yukos Oil Company is Russia's largest oil company in terms of production volume and growth, annual refining throughput, and growth of market capitalisation. The company is active across the full spectrum of oil industry activities - ranging from extraction and refining of oil to operation of petrol stations. It is divided into two constituents - Yukos EP and Yukos RM. Yukos EP operates oil exploration and extraction in four divisions - Yuganskneftegaz, Samaraneftegaz, Tomskneft and East Siberian Oil and Gas Company. Yukos RM secures oil processing in refineries in Kujbyshev, Novokujbyshev, Syzran, Achinsk, Angarsk, and Mazheikiu, Lithuania. Yukos employs almost 100,000 people around the world. According to an audit carried out by the independent company DeGolyer and MacNaughton in December 2001, Yukos has total oil and natural gas reserves of 13,3 billion barrels. The company's market capitalisation currently represents USD 20 billion.

Within the realm of its operations, Yukos's ambition is also to help social life and educational activities. Yukos invests 1.5 per cent of its net profits into social projects. The results of these endeavours include projects such as the Federation of Internet Education, which is focused on enhancing the educational level of 250,000 Russian teachers, and projects designed to increase the population's living standards by supporting hospitals and building sports facilities.

# Technický a investičný rozvoj

## Investment and Technical Development

V roku 2002 realizovala spoločnosť Transpetrol investičné projekty orientované na rekonštrukciu a výstavbu veľkokapacitných zásobníkov ropy, rekonštrukciu potrubných rozvodov, budovanie vodného hospodárstva prečerpávacích staníc, modernizáciu požiarneho zabezpečenia, rekonštrukciu energetických zariadení a rekonštrukciu a modernizáciu riadiaceho a informačného systému ropovodného systému. V roku 2002 bolo realizovaných spolu 55 investičných projektov. Z uvedeného počtu bolo 37 projektov ukončených, pričom realizácia ostatných pokračuje aj v roku 2003. Celkovo vynaložené investičné prostriedky predstavovali sumu 387,2 milióna korún, vrátane investičných nákupov. V porovnaní s predchádzajúcimi rokmi sa objem vynaložených investičných prostriedkov znížil, čo bolo spôsobené pozastavením investičných aktivít spoločnosti v 1. polroku z dôvodu vstupu nového akcionára a tiež v dôsledku prehodnotenia niektorých investičných projektov. Realizácia projektov sa preto presunula v prevažnej miere do obdobia 2. polroka, s ohľadom na zabezpečenie trvalých a plynulých dodávok ropy do rafinérií.

In 2002 the Transpetrol company carried out investment projects directed towards reconstruction and construction of large-capacity water reservoirs, reconstruction of pipeline distribution areas, construction of pumping stations, water management, modernisation of fire security, reconstruction of power facilities, and reconstruction and modernisation of operations and the oil-pipeline information system.

In 2002 altogether 55 investment projects were carried out. Out of that number, 37 projects were finished, while implementation of the other projects is continuing in 2003. Overall SKK 387.2 million was invested, including investment purchases. Compared to previous years, the amount of invested money decreased as a result of the suspension of investment activities in the company in the first half of the year. This was caused by the entry of a new shareholder as well as through the re-evaluation of some investment projects. The implementation of some projects was thus postponed mostly until the second half of the year, with reference to securing the constant and steady supply of oil into refineries.

### Medzi najvýznamnejšie dokončené projekty v roku 2002 patrili:

- I. etapa - Vodné hospodárstvo  
- PS 5 Bučany - požiarna voda
- Výstavba nádrže č. 233 - 50 tisíc m<sup>3</sup> - PS 1 Budkovce
  - EPS existujúcich nádrží ropy PS 1 Budkovce
  - Rekonštrukcia kanalizácie a ČOV PS 3 Rimavská Sobota - slopové nádrže
    - Ostraha objektov – PS 4 Tupá
    - Odvodnenie priestorov PS 4 Tupá
  - Rekonštrukcia dažďovej kanalizácie PS 4 Tupá
    - Autonomný systém vyrozumenia PS 4 Tupá
  - Katódová ochrana nádrže na ropu 230.10 PS 4 Tupá
    - Výmena podstaníc trasy

### Medzi najvýznamnejšie zahájené a projekty na pokračovanie patria:

- Výstavba informačného systému
- Výmena elektromotorov hlavných čerpadiel ropy
- I. etapa - Vodné hospodárstvo PS 5 Bučany – ČOV
- Riadiaci systém – napojenie stanice PS 1 Budkovce
  - Výstavba nádrže č. 238 - 50 tisíc m<sup>3</sup> - PS 1 Budkovce
  - Čerpacia stanica ropy č. 224 PS 1 Budkovce
  - Rekonštrukcia vstupno-výstupných potrubí PS 1 Budkovce
    - Hydrantová sieť PS 1 Budkovce
  - Výtláčené potrubie do Duše PS 1 Budkovce
    - Riadiaci systém – napojenie stanice PS 2 Moldava nad Bodvou
    - Rekonštrukcia rozvodne 110 kV PS 2 Moldava nad Bodvou
      - Ostraha objektov PS 1 Budkovce
    - Rekonštrukcia rozvodne 6 kV ČS 224 PS 4 Tupá

Realizácia investičných projektov vychádza z cieľov spoločnosti zabezpečiť spoločnosť súčasťou a efektívnu prepravu ropy pri zohľadnení environmentálnej bezpečnosti prevádzky ropovodného systému a splnení požadovaných legislatívnych noriem a technických štandardov.

### Among the most significant finished projects in 2002 are:

- 1st phase - Water management - PS 5 Bučany - fire water
- Building up reservoir N° 233 - 50 thousand m<sup>3</sup> - PS 1 Budkovce
- EPS of existing oil reservoirs PS 1 Budkovce
- Reconstruction of sewage and ČOV PS 3 Rimavská Sobota – reservoirs
- Protection of objects – PS 4 Tupá
- Drainage of areas PS 4 Tupá
- Reconstruction of rain drainage at PS 4 Tupá
- Autonomous system of understanding PS 4 Tupá
- Cathode protection of oil reservoir 230.10 PS 4 Tupá
- Change of route's substations

### Among the most significant launched and continuing projects are:

- Building-up of an information system
- Renewal of electric motors in main oil pumps
- 1st phase – Water management PS 5 Bučany – ČOV
- Operating system – line-up of station PS 1 Budkovce
- Building-up of reservoir N° 238 – 50 thousand m<sup>3</sup> - PS 1 Budkovce
- Oil pump station N° 224 PS 1 Budkovce
- Reconstruction of In-Out pipelines PS 1 Budkovce
- Hydrant network PS 1 Budkovce
- Pressure pipeline into Duše PS 1 Budkovce
- Operating system – line-up of station PS 2 Moldava nad Bodvou
- Reconstruction of distributing sector 110 kV PS 2 Moldava nad Bodvou
- Protection of objects PS 1 Budkovce
- Reconstruction of distributing sector 6 kV ČS 224 PS 4 Tupá

The implementation of investment projects comes out of the company's goals of assuring reliable and effective oil transportation while taking into consideration the environmental security of the oil pipeline's operations and fulfilling required legislative norms and technical standards.

## Transportation and Storage of Crude Oil

Hlavnou hospodárskou aktivitou a.s. Transpetrol, ako jediného prevádzkovateľa ropovodného systému v Slovenskej republike, je vnútroštátna a tranzitná preprava ropy a jej skladovanie.

Ropovodný systém spoločnosti Transpetrol a.s. pozostáva z čerpacích staníc a diaľkovodných potrubí v celkovej dĺžke 1 032 km, ktorého prepravná kapacita je 21 miliónov ton ročne. Využitie prepravnej kapacity ropovodov na území Slovenskej republiky bolo v minulom roku na úrovni 45 %. V budúcnosti sa očakáva lepšie využitie prepravnej kapacity v dôsledku plánovanej prepravy ropy do chorvátskeho prístavu Omišajl' a po uskutočnení ďalších zámerov strategického investora – spoločnosti YUKOS – zintenzívnenie prepravy ropy na územie západných susedov SR.

Jediným odberateľom ropy na Slovensku je rafinéria Slovnaft, a.s., ktorej objem odberu ropy bol v roku 2002 v porovnaní s predchádzajúcim obdobím ustanovený. V minulom roku dodala a.s. Transpetrol do slovenskej rafinérie 5 463 000 ton ropy, čo je v porovnaní s rokom 2001 nárast o 2,28 %. Dôležitú úlohu vo využívaní prepravnej kapacity ropovodov a.s. Transpetrol zohrávajú rafinérie spoločnosti Česká rafinérská a Paramo v Českej republike. Objem prepravenej ropy do českých rafinérií mal od roku 1996 klesajúcu tendenciu, a to z dôvodu diverzifikácie importu ropy do Českej republiky využívaním ropovodu z nemeckého Ingolstadtu, ktorý je napojený na ropovod spoločnosti TAL z talianskeho prístavu Terst.

V roku 2002 dodala a.s. Transpetrol do českých rafinérií 3 883 000 ton ropy, čo predstavuje medziročný nárast o 2,59 %.

The main economic activity of joint stock company Transpetrol, which is the sole operator of an oil pipeline system in the Slovak republic, is the domestic and cross-border transportation of crude oil and its storage.

The oil pipeline system of Transpetrol consists of filling stations and distance pipelines whose total length is 1,032 km and whose transport capacity is 21 million tons per year. The use of transport capacity of the pipelines on Slovak territory reached 45 per cent last year. In the future, better use of transportation capacity is expected as a result of the planned transportation of crude oil to the Croatian port of Omishajl' and and the increased intensity of oil transports to territories of Slovakia's western neighbors after the realisation of further plans of the strategic investor – the YUKOS Oil Company.

The only customer in Slovakia is the oil refinery, joint stock company Slovnaft, which in 2002 had a stable level of oil bought in comparison with the previous period. Last year Transpetrol supplied the Slovak refinery with 5,463,000 tons oil which is a 2.28 per cent increase compared to 2001.

Refineries of the firms Česká rafinérská and Paramo in the Czech Republic also play an important role in the use of transport capacity through Transpetrol's pipelines. The amount of oil transported to Czech refineries has had a falling tendency since 1996, the reason for which was the diversification of oil imports into the Czech Republic and the use of an oil pipeline from the German town of Ingolstadt that is connected to an oil pipeline of the TAL firm at the Italian port of Terst.

In 2002 a.s. Transpetrol supplied Czech refineries with 3,883,000 tons of oil, which is a year-on-year increase of 2.59 per cent.

**Množstvo prepravenej ropy v roku 2002 podľa odberateľov v porovnaní s rokom 2001**  
*Amount of crude oil transported in 2002 according to customers in comparison with 2001*

Odberateľ <i>Customer</i>	Množstvo prepravenej ropy v tis. ton <i>Amount of transported crude oil in thousand of tons</i>	Percentuálny rozdiel v porovnaní s rokom 2001 <i>Difference in per cent as opposed to 2001</i>
Slovnaft <i>Slovnaft</i>	5 463	2,28 %
Rafinérie v ČR <i>Refineries in the Czech republic</i>	3 883	2,59 %
Iní odberatelia <i>Other customers</i>	100	-76,34 %
Spolu <i>Total</i>	9 446	-1,10 %

Ostatným odberateľom bolo dodaných v roku 2002 celkovo 100 000 ton ropy. Oproti roku 2001 došlo v tomto segmente k 76,34-% poklesu, ktorý bol spôsobený obchádzaním slovenského úseku a intenzívnejším využitím kratšej ropovodnej cesty cez územie Maďarska pri preprave ropy do štátov bývalej Juhoslávie.

V minulom roku prepravila a.s. Transpetrol celkovo 9 446 000 ton ropy, čo oproti roku 2001 predstavuje zníženie o 1,1 %.

Druhou kľúčovou oblasťou pôsobenia a.s. Transpetrol je skladovanie ropy na základe operatívnych požiadaviek jej zákazníkov. V roku 2002 bola v skladovacích kapacitách a.s. Transpetrol preskladnená ropa v objeme 8 144 894 tonodní, čo je v porovnaní s rokom 2001 pokles o 67,2 %. Uvedené zníženie vzniklo prevažne v dôsledku dôsledného sledovania a zníženia výšky skladových zásob zo strany zákazníkov. V budúcnosti očakáva a.s. Transpetrol zvýšenie objemu skladovanej ropy pre Štátne hmotné rezervy SR, ktoré súvisí s očakávaným vstupom Slovenskej republiky do Európskej únie a požiadavkou zabezpečiť pre Slovensko požadované zásoby ropy pre prípad núdze.

Other customers in 2002 received a total of 100,000 tons of oil. As opposed to 2001, this segment experienced a 76.34 per cent decrease of oil transport, which was caused by the rerouting of the Slovak part of the pipeline and by the more intensive use of the shorter oil route through Hungarian territory when transporting oil to the states of former Yugoslavia.

Last year Transpetrol transported a total of 9,446,000 tons of oil which is a 1.1 per cent decrease compared to 2001.

The second key area of activities in Transpetrol is the storage of oil based on operative requests made by customers. In 2002, a total amount of 8,144,894 ton-days of oil was stored in the storage facilities of Transpetrol, which is a 67.2 per cent decrease compared to 2001. The decrease was mainly created as a result of consequential observations and decreasing of the amounts of stored reserves by customers. In the future Transpetrol is expecting an increase in the amount of oil stored for the State Resource Reserves of Slovakia, which is related to the expected entry of the Slovak republic to the European Union and requires that Slovakia secure a fixed amount of oil reserves in case of emergency.

# Máme k životu We only have this one world to live in. jedinú Zem.

Sme mostom, spájajúcim vzdialené obdobia existencie  
We are a bridge linking age long periods of the existence  
tejto planéty. Budujeme dráhu a na ihriskách  
of this planet. We are building the track – our heirs are  
čakajú nasledovníci.  
waiting on the playgrounds.

Realizáciu aktivít s ohľadom na ochranu a tvorbu životného prostredia a minimalizáciu škodlivých dopadov na prostredie, v ktorom spoločnosť pôsobí, považuje a.s. Transpetrol za svoje priority. Neustále sa zvyšujúci podiel investícii spoločnosti do zabezpečenia ochrany životného prostredia je dôkazom snahy a.s. Transpetrol napĺňať svoje strategické ciele vždy v súlade s ekologickými požiadavkami.

## Ochrana životného prostredia realizuje a.s. Transpetrol nasledovne:

- dodržiavaním príslušných zákonov a predpisov vyplývajúcich z platnej environmentálnej legislativy a iných záväzkov z oblasti ochrany životného prostredia, ktoré sa naša spoločnosť zaviazala plniť,
  - vo vzťahu k ochrane životného prostredia uplatňovaním princípu neustáleho zlepšovania,
  - v starostlivosti o životné prostredie uplatňovaním preventívnych opatrení s cieľom vyhnúť sa a v prípade vzniku minimalizovať prípadné nepriaznivé vplyvy na životné prostredie pri preprave a skladovaní ropy,
  - v oblasti prepravy a skladovania kvapalných uhlíovodíkov zavádzaním moderných technológií s minimálnym vplyvom na zložky životného prostredia,
  - venovaním zvýšenej pozornosti havarijnému zabezpečeniu prevádzok, požiarnej ochrane všetkých objektov ropovodného systému a ochrane zdravia a bezpečnosti pri práci, čím sa znižuje potenciálne nebezpečenstvo havárií s rizikom pre pracovníkov Transpetrolu, obyvateľstvo v príslahlom osídlení, technickú infraštruktúru krajiny a životné prostredie,
  - riešením environmentálnych otázok, ktoré spoločnosť chápe ako riešenie ekonomickejch otázok v duchu zásady „čo je ekologické, je aj ekonomicke“,
  - prijatím a dodržiavaním opatrení na ochranu životného prostredia, ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou Programu dlhodobého rozvoja spoločnosti,
  - organizovaním pravidelných školení v oblasti systému environmentálneho manažmentu a neustálym rozvojom environmentálneho povedomia zamestnancov našej spoločnosti,
  - informovaním orgánov štátnej správy a verejnosti o realizovaných aktivitách a výsledkoch pri riešení otázok ochrany životného prostredia.

Transpetrol considers as priorities the implementation of activities regarding the protection and creation of environment and minimizing detrimental impacts on the surroundings in which the company operates. The constantly growing portion of the company's investment into environmental protection is the proof that Transpetrol is trying to fulfil its strategic goals always in unison with ecological demands.

## Transpetrol is carrying out the protection of the environment:

- by following respective laws and rules resulting from valid environmental legislation and other commitments based on environmental protection, which our company is bound to fulfil,
- in relation to protecting the environment by enforcing the principles of sustainable development,
- in taking care of the environment by enforcing preventive measures with the aim of avoiding, and in case of creation, minimising possible adverse effects on the environment during the transportation and storage of oil,
- in terms of transportation and storage of liquid hydrocarbons, by implementing modern technologies with a minimal impact on environmental components,
- by devoting increased attention to ensuring emergency operations, fire protection of all objects of the oil-pipeline system, protection of health and security at work to decrease the potential danger of risky breakdowns for Transpetrol workers and citizens in the nearby areas, the technical infrastructure of the country, and the environment,
- by solving environmental questions, which the company understands as solving economic questions under the principle that "what is ecological is also economic",
- by accepting and following measures for protecting the environment, and health and security at work, which are an inseparable part of the company's Long-term Development Plan,
- by organising regular training on the environmental management system and constant development of an understanding of environmental issues among employees of our company,
- by informing the organs of state administration and public about performed activities and results achieved while solving questions on protecting the environment.

V máji minulého roka realizovalo švajčiarske združenie SQS v. a.s. Transpetrol prvý kontrolný audit zavedeného systému environmentálneho manažérstva v súlade s požiadavkami ISO 14001:1996. Výsledky auditu potvrdili, že Transpetrol si zachoval príkladnú úroveň EMS a zároveň sa preukázalo podstatné zlepšenie environmentálneho výkonu (voda, spotreba vody, odpad, emisie VOC, spotreba energie).

Výrazný pokrok zaznamenala spoločnosť v projekte prevencie environmentálnych havárií po posilnení informačnej siete, ktorá podporuje bezpečnú prevádzku ropovodného systému a prevenciu ochrany životného prostredia na území, v ktorom sa nachádza. Prevádzka celej trasy ropovodu je monitorovaná systémom SCADA a monitoring v environmentálne najcítlivejších oblastiach je poistený systémom detekcie mikroúnikov - LEOS. Počas minulého roka prebehla implementácia pilotného projektu MIS (Manažérsky informačný systém) v prepojení na informačný systém SAP R/3 a RIS (Ropovodný informačný systém) a tiež na elektronický archív, s budúcim výhľadom na prepojenie na modul údržby.

S cieľom zvýšenia kvality technologických procesov preinvestovala a.s. Transpetrol v roku 2002 na stavbách ekologického charakteru a stavbách vyplývajúcich z požiadaviek prevádzkového úseku celkovo 183,7 milióna Sk.

Výsledkom uvedených opatrení je skutočnosť, že a.s. Transpetrol nezaznamenala v roku 2002 žiadnu eko-logickej haváriu zavinenu prevádzkovaním ropovodu a zároveň ani jeden ľahký či smrteľný pracovný úraz.

Spoločnosť Transpetrol očakáva v roku 2003 certifikáciu podľa ISO 9001:2000 a následne integráciu oboch zavedených manažérskych systémov - EMS a QMS. Cieľom spoločnosti je postupný prechod na elektronickú formu riadenia a aktualizácie dokumentov manažérskych systémov, s priamym prístupom a spätnou väzbou cez Intranet pre všetkých zamestnancov a.s. Transpetrol.

In May last year, the Swiss association SQS did the first control audit in Transpetrol of the implemented system of environmental management in accordance with ISO 14001: 1996 requirements. The audit's results proved that Transpetrol has maintained an exemplary level of EMS and at the same time the firm revealed a significant improvement in environmental performance (water, water consumption, waste, VOC emissions, energy consumption).

The company has registered significant progress in the project of preventing environmental breakdowns after strengthening the information network that supports safe operations of the pipeline system, and preventative environmental protection in the area where it is located. The operation of the entire pipeline's route is monitored by the SCADA system, and monitoring of the most environmentally sensitive regions is secured with the LEOS micro-leakages detection system. Last year the company implemented the pilot project MIS (Management Information System) in connection with the SAP R/3 information system and the RIS (Pipeline Information System), as well as with an electronic archive with the future purpose of connecting to a maintenance module.

With the aim of increasing the quality of technological processes, Transpetrol invested SKK 183.7 million overall during 2002 into ecological construction and construction work resulting from demands in the operations sector.

The result of the mentioned measurements is the fact that Transpetrol did not register any ecological breakdowns in 2002 caused by pipeline operations as well as no serious or fatal work accidents.

Transpetrol expects certification according to ISO 9001:2000 in 2003, and consequently the integration of the two implemented managerial systems - EMS and QMS. The aim of the company is to gradually switch to an electronic form of operations and update documents on managerial systems with direct access and feedback throughout the company's intranet for all employees of Transpetrol.

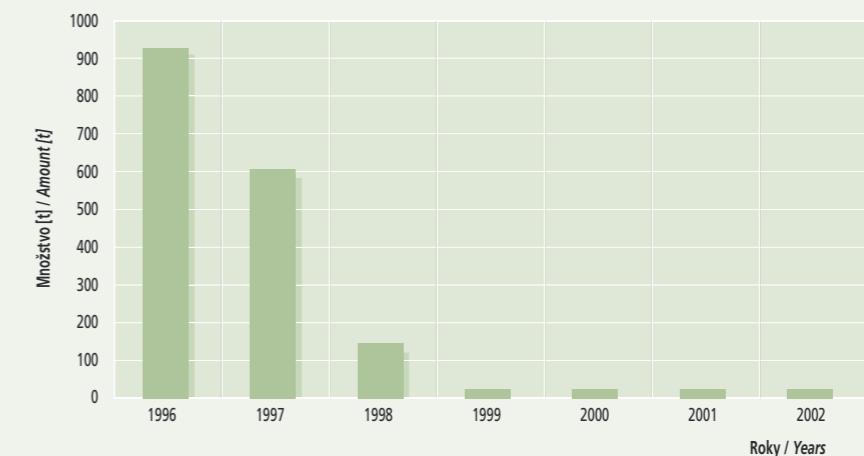
## Ovzdušie

Činnosť a.s. Transpetrol v roku 2002 v oblasti ochrany ovzdušia prebiehala v súlade so Zákonom o ochrane ovzdušia a zohľadňovala aj očakávané zmeny právej úpravy pri ochrane ovzdušia (Smernica Rady 94/63/ES o riadení VOC) a prechodné obdobie pre SR do 31. decembra 2010. Emisné limity neboli prekročené pri žiadnej zo sledovaných do ovzdušia vypúštaných škodlivin, v dôsledku čoho neboli a.s. Transpetrol v roku 2002 uložené žiadne pokuty za znečisťovanie ovzdušia.

## Atmosphere

The activity of Transpetrol in the field of atmospheric protection during 2002 was running in harmony with the Law on atmospheric protection, and followed expected changes of legal adjustments in atmospheric protection (Directive of Council 94/63/ES about administrating VOC) and the transition period for Slovakia until December 31, 2010. None of the monitored emissions released into the atmosphere in 2002 exceeded emissions limits, leaving Transpetrol without any fines to pay for polluting the environment.

Graf emisií VOC na PS 4 / Chart of VOC emissions on PS 4

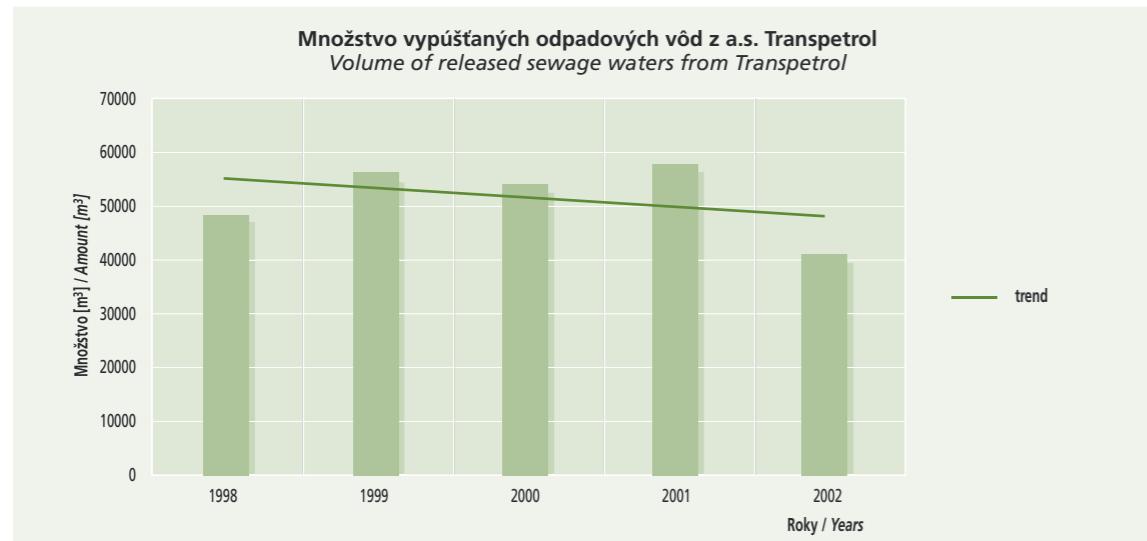


## Odpadové vody

Vypúštanie odpadových vôd z areálov a.s. Transpetrol prebiehalo v roku 2002 v súlade s povoleniami vodohospodárskych orgánov. Laboratórne rozborové vody, vykonané v laboratóriu na PS 4 Šahy, ktoré je v zozname laboratórií určených MŽP SR v zmysle §3 ods. 7 nariadenia vlády SR č. 491/2002 Z.z., preukázali, že v minulom roku došlo k medziročnému poklesu celkového množstva vypúštaných odpadových vôd z a.s. Transpetrol o 6 586 m<sup>3</sup>. Celkový objem vypustených odpadových vôd v roku 2002 bol hlboko pod limitnými hodnotami stanovenými vodohospodárskymi orgánmi pre jednotlivé prečerpávacie stanice.

## Sewage waters

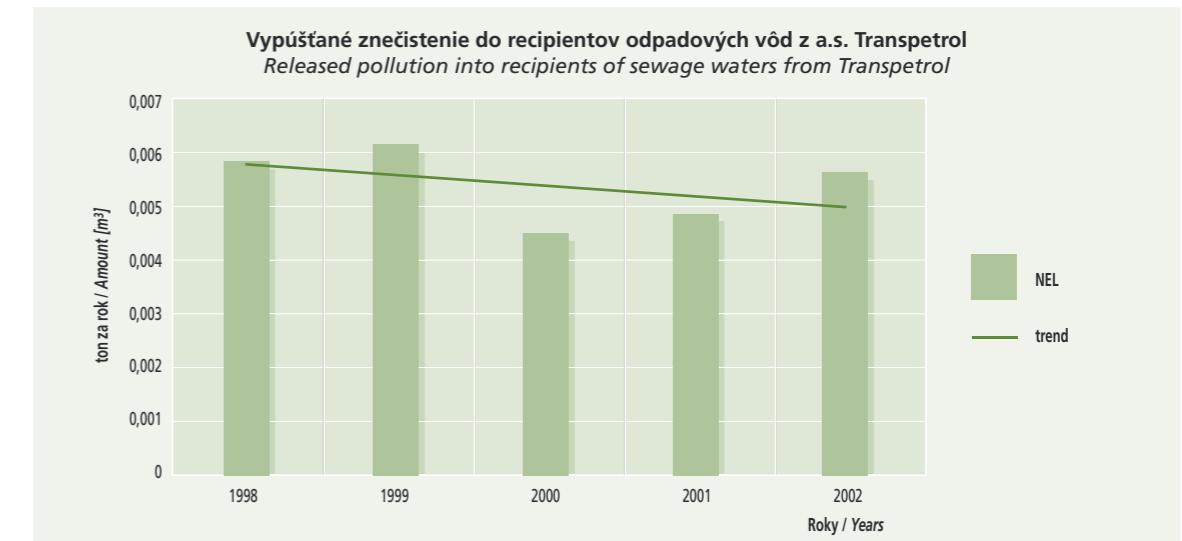
The releasing of sewage water from areas of Transpetrol in 2002 ran in accordance with the requirements of water administration authorities. Laboratory analysis of waters performed in the laboratory at PS 4 Šahy, which is on the list of laboratories assigned by the Slovak Ministry of Agriculture according §3 article 7 of government's regulation N° 491/2002 of Code of Laws, showed a year-on-year decrease in overall volume of released sewage water from Transpetrol last year by 6,586 cubic metres. The overall volume of released sewage water in 2002 was deeply below the limits stated by water administration authorities for individual pumping stations.



V roku 2002 sa spoločnosti podarilo udržať dlhodobo vyrovnaný až klesajúci trend znečistenia odpadových vôd.

Mierne zvýšenie množstva NEL a BSK 5 v rokoch 2000 až 2002 priamo súvisí s poklesom množstva vypúštaných odpadových vôd, s rôznou výdatnosťou zrážkovej činnosti a s rôznymi podmienkami rozpustnosti cudzorodých látok v jednotlivých ročných obdobiach, avšak koncentrácia sledovaného ukazovateľa v indikačných sondách ani v jednom prípade neprekročila normou stanovenú hodnotu pre pitné vody (limit NEL pre pitné vody = 0,05 mg/l).

In 2002 the company managed to keep a balanced or decreasing trend of polluting sewage water for the long term. A moderate increase of NEL and BSK5 amounts between the years of 2000 and 2002 is directly related to the decreased volume of released sewage waters, to different substances of rain and various conditions of foreign substances' solubility in individual seasons. However the concentration of monitored markers in indicating probes did not exceed the values stated for drinking waters even in a single case (NEL limit for drinking waster = 0,05 mg/l).



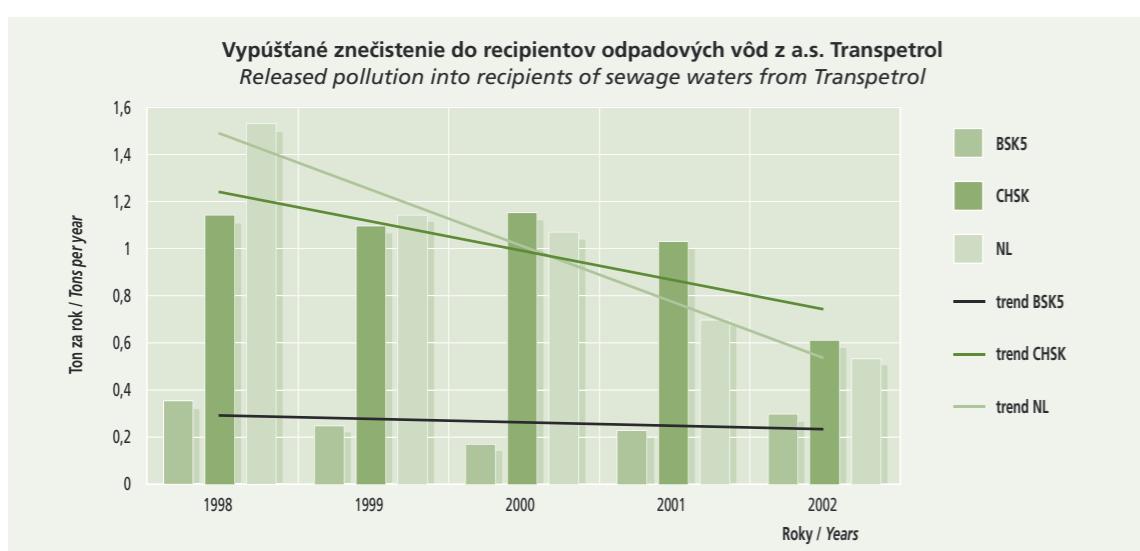
#### Odpady

Odpadové hospodárstvo a.s. Transpetrol prešlo v roku 2001 na systémy v súlade s novým zákonom o odpadoch, v čoho dôsledku bolo v roku 2002 potrebné prepracovať Programy odpadového hospodárstva, Register environmentálnych aspektov a Register dlhodobých a krátkodobých environmentálnych cieľov, ako aj získať súhlas príslušných orgánov štátnej správy v odpadovom hospodárstve. V odpadovom hospodárstve vrátane zhromažďovania, zneškodňovania a evidovania odpadov neboli zo strany a.s. Transpetrol v minulom roku zistené žiadne nedostatky.

#### Wastes

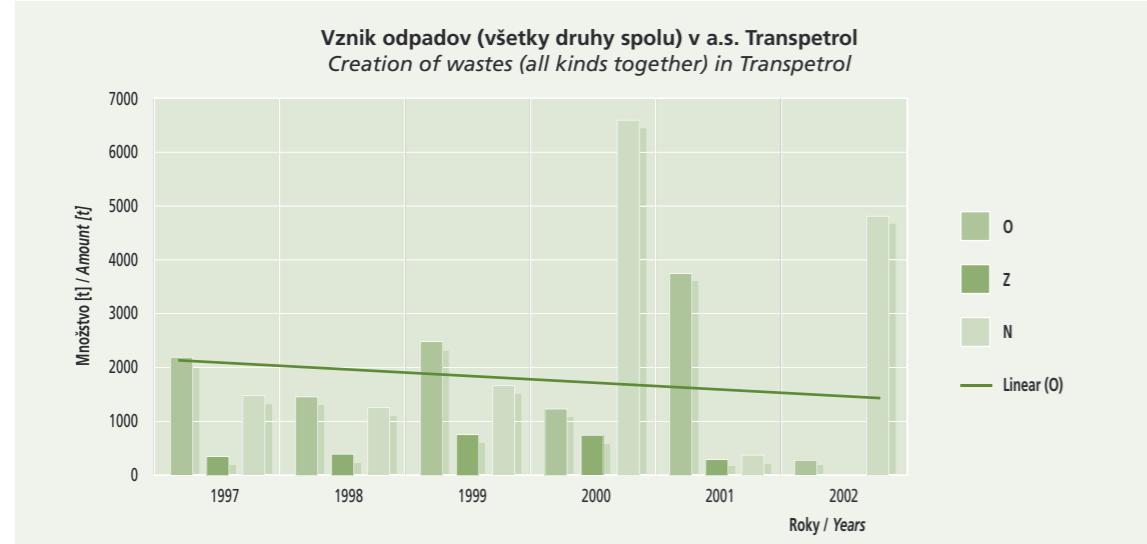
Waste management of Transpetrol switched in 2001 to systems in accordance with the new law on waste, which resulted in 2002 in the need to rework the firm's Programmes for Waste Management, Register of Environmental Aspects, and Register of Long-Term and Short-Term Environmental Goals, as well as to receive approval from competent organs of state administration in waste management. No problems in waste management, including gathering, eliminating and registering, from the side of Transpetrol were detected last year.

In 2002 Transpetrol produced 5,041 tons of waste. The high portion of dangerous waste was influenced by the amount of earth contaminated by oil during an oil leakage in the area of the Belža municipality (3,459 tons).



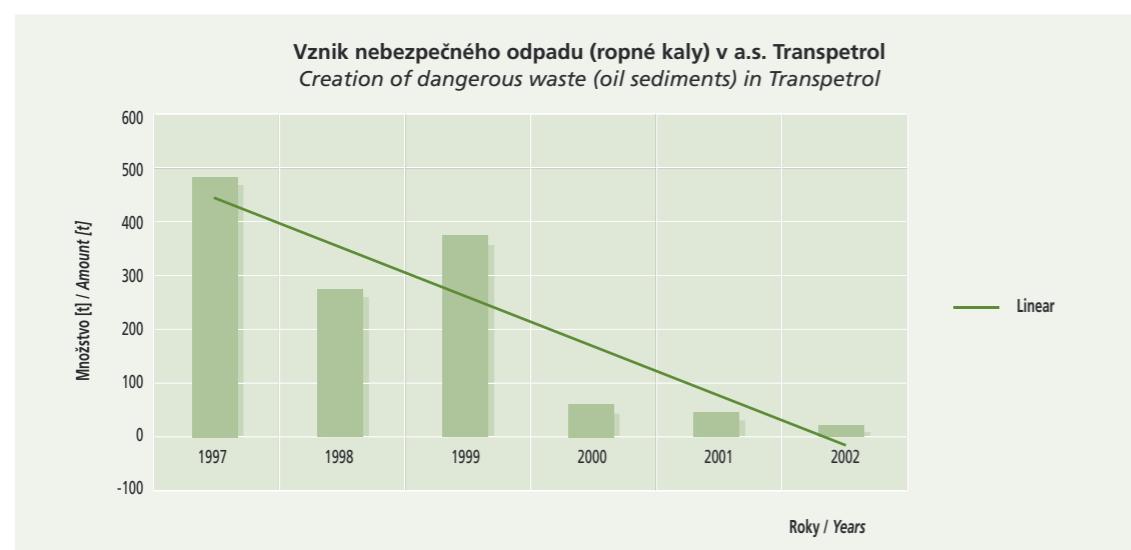
Spoločnosť Transpetrol priebežne plnila programové ciele na znižovanie množstva produkovaných odpadov a ich materiálové využitie. Pokračoval výrazný trend znižovania množstva odpadu zneškodeného spaľovaním, čo prispelo k zníženiu emisií zo spaľovacieho procesu do ovzdušia.

Transpetrol continuously fulfilled its programme goals aimed at decreasing the amount of produced waste and its material usage. The significant trend of decreasing the volume of waste eliminated by combustion continued, helping to decrease the amount of emissions released into the atmosphere during the burning process.



Programovým opatrením na zníženie množstva produkovanej ropných kalov sa a.s. Transpetrol v roku 2002 darilo ďalej znížovať produkciu ropných kalov.

Transpetrol managed to decrease oil sediment production in 2002, following the programme measures directed towards decreasing the volume of produced oil sediments.

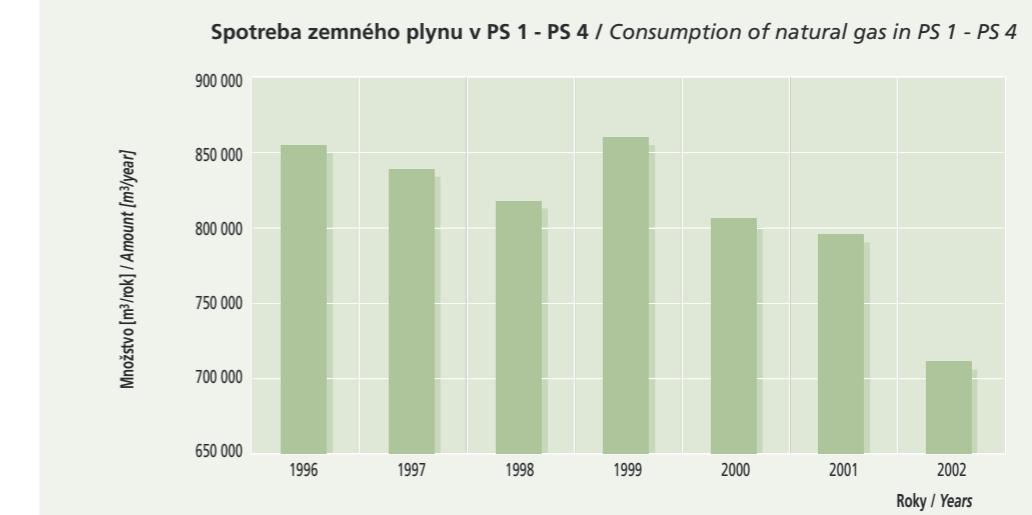


### Využitie prírodných zdrojov

V súlade so zásadami EMS je cieľom a.s. Transpetrol úsporné využívanie prírodných zdrojov. Klesajúci trend spotreby zemného plynu v spoločnosti od roku 1996 je dôsledkom realizovaných technických opatrení (zateplenie budov, výmena netesných okien a dverí, opravy tepelnej izolácie na rozvodoch). Kotolne boli po rekonštrukcii vybavené ekvitermickej reguláciou, čím sa dosiahol optimálny pomer medzi tepelným komfortom pracoviska a spotrebou plynu ako suroviny nového prírodného zdroja.

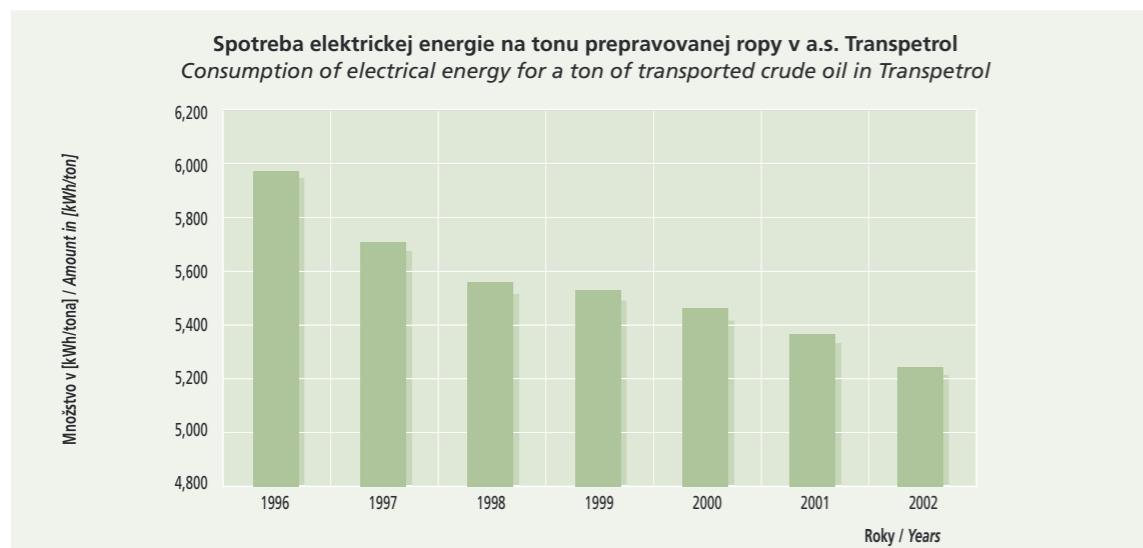
### Use of natural resources

In accordance with EMS principles, the aim of Transpetrol is to economically use natural resources. A decreasing trend of natural gas consumption in the company since 1996 is the result of implemented technical measures (heat-preservation reconstruction, changing leaking windows and doors, repairing thermal isolation on distribution sectors). Boilers were equipped with equithermic regulation, which resulted in achieving an optimal ratio between thermal comfort of the work place and the consumption of gas as raw natural resource.



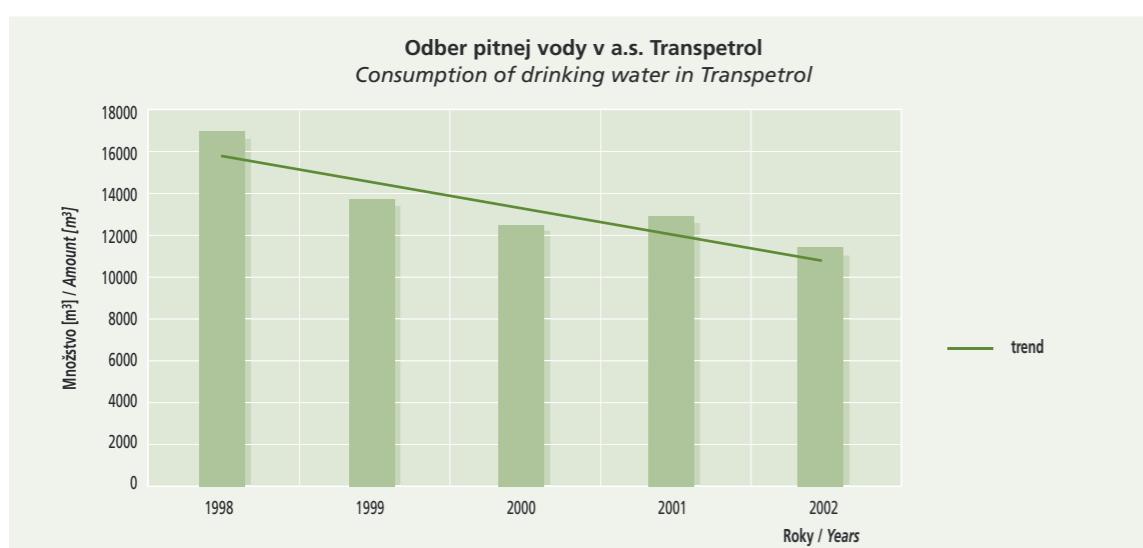
V spotrebe elektrickej energie zaznamenala spoločnosť za posledných sedem rokov pokles o 28,5 %, ktorý bol spôsobený znížením prepravy ropy a čiastočne modernizáciou technologických zariadení. Spotreba elektrickej energie závisí priamo od objemu prepravenej ropy, od plnenia požiadaviek zákazníkov ohľadne rovnomennosti dodávok a od množstva prepravenej ropy pre jednotlivých odberateľov. Zvýšenie efektivity spotreby elektrickej energie dosiahla a.s. Transpetrol rekonštrukciou rozvodní a elektromotorov a čiastočne využívaním hospodárnejších režimov čerpania.

In electrical energy consumption, the company has registered a decrease of 28.5 per cent compared to the last seven years, which was caused by decreased oil transport and partially by the modernisation of technical facilities. Consumption of electrical energy depends directly on the volume of transported crude oil, on meeting consumer demands concerning the balance of supplies, and on the volume of transported crude oil to individual customers. Transpetrol achieved an increase in the effectiveness of consumed electrical energy by reconstructing distribution sectors and electric motors, and partially by using more economic schedules for pumping.



Spotreba pitnej vody v a. s. Transpetrol má trvalo klesajúci trend. Jednotlivé prečerpávacie stanice realizovali odber pitnej vody na základe platných zmlúv so správcami verejných vodovodov.

Consumption of drinking water has a steadily decreasing trend in Transpetrol. Individual pumping stations were taking drinking water based on valid contracts with managers of public water supplies.



Ľudský potenciál považuje akciová spoločnosť Transpetrol za klúčový faktor úspechu a dlhodobé vzdelávanie a zvyšovanie kvalifikácie svojich zamestnancov za prioritu v oblasti personálnej politiky. Obzvlášť vysoké nároky sú kladené na kvalitu a odbornú úroveň riadiacich pracovníkov. Táto skutočnosť súvisí nielen s celkovou orientáciou a.s. Transpetrol na permanentnú inováciu prevádzkových postupov a modernizáciu technológií, ale aj so vstupom strategického investora, ktorý už v období svojho vstupu do a.s. Transpetrol v apríli 2002 zahájil proces zavádzania nových vnútorných organizačných postupov a rozvoja firemnnej kultúry. V roku 2002 zamestnávala a.s. Transpetrol v priemere 482 zamestnancov, z toho 87 žien. Štruktúra zamestnancov podľa pracovných kategórií bola nasledovná:

- 199 technicko-hospodárskych pracovníkov
- 214 robotníkov
- 69 zamestnancov pomocného a obslužného personálu

K 31. decembru 2002 zamestnávala a.s. Transpetrol 471 ľudí, z toho 85 žien, čo predstavuje 18,04 % celkového počtu zamestnancov.

Vzdelanostná štruktúra zamestnancov a.s. Transpetrol ku koncu minulého roka bola nasledovná:

- vysokoškolské vzdelanie 20,4 %
- stredoškolské vzdelanie s maturitou 50,5 %
- stredoškolské vzdelanie 27,8 %
- základné vzdelanie 1,3 %

Vedenie spoločnosti venovalo počas celého roka pozornosť zabezpečeniu systému vzdelávania, s cieľom prehĺbiť a skvalitniť odbornú úroveň vybraného okruhu zamestnancov. Vzdelávacie aktivity boli zamierené najmä na prehľbovanie a rozširovanie odbornej a jazykovej úrovne zamestnancov. Do vzdelávania svojich zamestnancov investovala spoločnosť v roku 2002 celkovo finančnú čiastku 3 463 817 korún. Na účely sociálnej starostlivosti o zamestnancov vynaložila spoločnosť v roku 2002 zo sociálneho fondu finančné prostriedky vo výške 6 760 609 korún.

Human potential is considered by Transpetrol to be the key factor to success. Providing long-term education and increasing the qualifications of employees is viewed as a priority in the area of personnel policy. Especially high demands are placed on the quality and skill level of the executive staff. This fact is related not only to Transpetrol's overall focus on permanent innovation of operating processes and technological modernisation, but also to the entry of the strategic investor, which initiated the process of introducing new internal organisational procedures and developing a corporate culture at the time of its entry into Transpetrol, in April 2002. In 2002, Transpetrol was employing 482 employees on average, out of which 87 were women. According to job categories, the employee structure was as follows:

- 199 managerial and tech-support staff
- 214 workers
- 69 other support and operations employees

As of December 2002, Transpetrol was employing 471 people, of which 85 were women - this represents 18.04 per cent of the total number of employees.

Towards the end of last year, the educational structure of Transpetrol's employees was the following:

- university education 20.4 per cent
- college education with A levels 50.5 per cent
- college education 27.8 per cent
- primary education 1.3 per cent

Throughout the whole year, the company's leadership paid attention to securing an educational system with the goal of deepening and increasing the professional skill levels of a selected group of employees. Education activities were primarily focused on improving and widening the technical and language abilities of the staff. Over 2002, the company invested a total of SKK 3,463,817 into the education of its employees. For employee social care purposes, the company spent SKK 6,760,609 from its social fund.

# Poznanie

*Knowledge is the foundation of the future.*

## je základom budúcnosti.

Skúsenosť je podmienkou úspešných riešení.  
Experience is a prerequisite of successful solutions.  
Dáva nám istotu voľby ciest,  
It gives us assurance that we chose the right roads  
vedúcich na vrchol k dobrému výhľadu.  
leading to the good prospects at the summit.

## Ekonomicke výsledky

### Economic Results

EKONOMICKÉ VÝSLEDKY* / ECONOMIC RESULTS*	1998	1999	2000	2001	2002
1. Tržby za predaj vlastných výrobkov a služieb Revenues from the sale of own products and services	1,667,899	1,642,154	1,439,263	1,537,315	1,572,822
2. Tržby za predaj tovaru Revenues from the sale of merchandise	348,163	482,912	634,318	552,047	54,069
3. Tržby z predaja HIM a materiálu Income from sales of non-current assets and inventory	8,960	7,545	6,312	13,236	2,637
4. Zúčtovanie rezerv a OP do výnosov Accounting for reserves and adjustments to revenues	71,545	29,402	2,878	3,682	7,527
5. Ostatné prevádzkové výnosy / Other operating revenues	27,035	14,732	22,960	67,045	51,370
PREVÁDKOVÉ VÝNOSY SPOLU / TOTAL OPERATING REVENUES	2,123,602	2,176,745	2,105,731	2,173,325	1,688,425
6. Výnosy z finančných investícií Revenues from financial investments	18,230	12,323	9,551	8,737	6,116
7. Výnosy z krátkodobého finančného majetku Revenues from short-term financial assets	0	8,324	4,842	504,885	0
8. Zúčtovanie rezerv a OP do finančných výnosov Accounting for reserves and adjustments to fin. revenues	1,292	21,536	7,073	95,352	181,846
9. Výnosy z predaja CP / Revenues from the sale of shares	28,883	0	0	55,000	1,406,227
10. Výnosové úroky / Interest revenue	5,976	8,582	10,523	8,820	24,607
11. Ostatné finančné výnosy / Other financial revenues	33,906	15,384	26,231	14,728	128,278
FINANČNÉ VÝNOSY SPOLU / TOTAL FINANCIAL REVENUES	88,287	66,149	58,220	687,522	1,747,074
12. Mimoriadne výnosy / Extraordinary revenues	416	1,491	5,041	1,844	5,623
VÝNOSY CELKOM / TOTAL REVENUES	2,212,305	2,244,385	2,168,992	2,862,691	3,441,122

\* v tisícoch Sk / in SKK thousands

NÁKLADY* / EXPENSES*	1998	1999	2000	2001	2002
1. Spotreba materiálu a energie Consumed material and energy consumption	155,142	152,674	146,367	163,502	181,729
2. Nakupované služby / Services being purchased	309,422	293,949	337,389	351,378	304,383
3. Osobné náklady / Personnel expenses	122,812	138,855	150,976	158,658	204,993
4. Odpisy HaNIM Depreciation of intangible and tangible fixed assets	370,973	432,707	470,434	514,805	550,037
5. Náklady na predaný tovar / Expenses for merchandise sold	319,362	449,739	594,166	515,983	50,141
6. Tvorba rezerv / Additions to reserves	67,650	868	0	0	0
7. Tvorba opravných položiek / Additions to adjustments	94,592	6,464	8,260	19,326	2,059
8. Ostatné prevádzkové náklady / Sundry operating expenses	18,016	20,320	43,080	84,796	41,065
<b>PREVÁDZKOVÉ NÁKLADY SPOLU / TOTAL OPERATING EXPENSES</b>	<b>1,457,969</b>	<b>1,495,576</b>	<b>1,750,672</b>	<b>1,808,448</b>	<b>1,334,407</b>
9. Nákladové úroky / Interest expense	45,578	43,799	57,115	66,107	15,043
10. Predané CP / Securities sold	27,343	0	0	55,000	1,387,080
11. Ostatné finančné náklady / Other financial expenses	61,449	83,137	153,065	320,766	171,649
<b>FINANČNÉ NÁKLADY SPOLU / TOTAL FINANCIAL EXPENSES</b>	<b>134,370</b>	<b>126,936</b>	<b>210,180</b>	<b>441,873</b>	<b>1,573,772</b>
12. Mimoriadne náklady / Extraordinary expenses	63	583	3,260	1,702	7,489
<b>NÁKLADY / EXPENSES</b>	<b>1,592,402</b>	<b>1,623,095</b>	<b>1,964,112</b>	<b>2,252,023</b>	<b>2,915,668</b>

\* v tisícoch Sk / in SKK thousands

HOSPODÁRSKY VÝSLEDOK* / PROFIT OR LOSS*	1998	1999	2000	2001	2002
VÝNOSY CELKOM / TOTAL REVENUES	2,212,305	2,244,385	2,168,992	2,862,691	3,441,122
NÁKLADY CELKOM / TOTAL EXPENSES	1,592,402	1,623,095	1,964,112	2,252,023	2,915,668
Účtovný zisk pred zdanením / Accountable profit before taxation	619,903	621,290	204,880	610,668	525,454

\* v tisícoch Sk / in SKK thousands

ŠTATUTÁRNA SÚVAHA*/ STATUTORY BALANCE SHEET*	1998 netto / Net	1999 netto / Net	2000 netto / Net	2001 netto / Net	2002 netto / Net
<b>AKTÍVA CELKOM / TOTAL ASSETS</b>	<b>6,656,794</b>	<b>6,999,918</b>	<b>8,367,085</b>	<b>8,610,998</b>	<b>7,430,904</b>
Stále aktiva / Fixed assets	6,079,053	6,383,109	6,888,427	7,521,556	6,733,521
Nehmotný investičný majetok / Intangible fixed assets	86,074	71,297	138,263	243,528	261,016
Hmotný investičný majetok / Tangible fixed assets	5,552,354	5,952,059	6,495,759	6,417,194	6,268,177
Finančné investície - súčet / Financial investments - sum	440,625	359,753	254,405	860,834	204,328
Obežné aktiva / Current assets	534,259	584,245	1,396,545	1,062,642	679,286
Zásoby - súčet / Inventory - sum	37,533	30,016	30,935	32,908	26,429
Dlhodobé pohľadávky - súčet / Long-term receivables - sum	4,587	4,588	4,593	4,642	4,657
Krátkodobé pohľadávky - súčet / Short-term receivables - sum	323,066	383,815	444,796	380,179	182,454
Finančný majetok - súčet / Financial assets - sum	169,073	165,826	916,221	644,913	465,746
Ostatné aktiva - prechodné účty aktív - súčet Other assets - temporary accounts of assets - sum	43,482	32,564	82,113	26,800	18,097
<b>PASÍVA CELKOM / TOTAL LIABILITIES</b>	<b>6,656,794</b>	<b>6,999,918</b>	<b>8,367,085</b>	<b>8,610,998</b>	<b>7,430,904</b>
Vlastné imanie / Equity	6,000,989	6,258,722	6,271,185	6,757,624	6,729,982
Základné imanie / Registered capital	1,900,000	1,900,000	1,900,000	1,900,000	1,900,000
Kapitálové fondy - súčet / Capital funds - sum	303,418	303,418	303,418	331,758	303,418
Fondy zo zisku / Funds from profit	3,514,521	3,706,285	3,970,021	4,055,539	4,075,985
Hospodársky výsledok minulých rokov / Profit or loss of previous years	0	0	0	0	0
HV bežného obdobia (+ -) / Profit or loss of a current period (+ -)	283,050	349,019	97,746	470,327	450,579
Cudzie zdroje / Non-own sources	648,572	733,503	2,015,503	1,675,048	518,378
Rezervy / Reserves	100,859	61,541	46,834	392	697
Dlhodobé záväzky - súčet / Long-term liabilities - sum	0	0	0	0	0
Krátkodobé záväzky - súčet / Short-term liabilities - sum	161,745	324,634	1,068,870	334,927	318,154
Bankové úvery a výpomoci - súčet Bank loans and financial assistance - sum	385,968	347,328	899,799	1,339,729	199,527
Ostatné pasíva - prechodné účty pasív Other liabilities - temporary accounts of liabilities	7,233	7,693	80,397	178,326	182,544

\* v tisícoch Sk / in SKK thousands

ŠTATUTÁRNY VÝKAZ ZISKOV A STRÁT *	1998	1999	2000	2001	2002
STATUTORY PROFIT AND LOSS STATEMENT *					
Tržba za predaj tovaru / Revenues from the sale of merchandise	348,163	482,912	634,318	552,047	54,069
Náklady vynaložené na predaný tovar / Expenses for merchandise sold	319,362	449,739	594,166	515,983	50,141
Obchodná marža / Trade margin	28,801	33,173	40,152	36,064	3,928
Tržby za predaj vlastných výrobkov Revenues from the sale of own products	1,667,899	1,642,154	1,439,263	1,537,315	1,572,822
Spotreba materiálu a energie / Consumed material and energy	155,142	152,675	146,367	163,502	181,729
Služby / Services	309,422	293,949	337,389	351,378	304,383
Osobné náklady / Personnel expenses	122,812	138,855	150,976	158,658	204,993
Dane a poplatky / Taxes and fees	2,831	3,348	5,470	6,529	5,403
Odpisy NIM a HIM / Depreciation of intangible and tangible fixed assets	370,973	432,707	470,434	514,805	550,037
Tržby z predaja IM a materiálu Revenues from the sale of fixed assets and material	8,960	7,545	6,312	13,236	2,637
Zostatková cena predaného IM a materiálu Net book value of fixed assets and material sold	5,705	4,725	3,869	37,738	1,621
Zúčtovanie rezerv a časové rozlíšenie PV Accounting for reserves and deferred operating revenues	69,250	29,000	0	0	0
Tvorba rezerv a časové rozlíšenie PN Additions to reserves and deferred operating expenses	67,650	868	0	0	0
Zúčtovanie opravných položiek do PV Accounting for adjustments to operating revenues	2,295	402	2,878	3,682	7,527
Tvorba opravných položiek do PN Additions to adjustments to operating expenses	94,592	6,464	8,260	19,326	2,059
Ostatné prevádzkové výnosy / Other operating revenues	27,035	14,732	22,960	67,045	51,370
Ostatné prevádzkové náklady / Other operating expenses	9,480	12,247	33,741	40,529	34,041
Prevádzkový hospodársky výsledok / Operating profit or loss	665,633	681,168	355,059	364,877	354,018
Tržby z predaja cenných papierov a vkladov Revenues from the sale of securities and deposits	28,883	0	0	55,000	1,406,227
Predané cenné papiere a vklady / Securities and deposits sold	27,343	0	0	55,000	1,387,080
Výnosy z finančných investícií Accounting for reserves and deferred operating revenues	18,230	12,323	9,551	8,737	6,116
Výnosy z krátkodobého finančného majetku Revenues from short-term financial assets	0	8,324	4,842	504,885	0

ŠTATUTÁRNY VÝKAZ ZISKOV A STRÁT * STATUTORY PROFIT AND LOSS STATEMENT *	1998	1999	2000	2001	2002
Zúčtovanie rezerv do finančných výnosov Accounting for reserves to financial revenues	297	18,259	7,073	46,452	10
Tvorba rezerv na finančné náklady / Revenues from financial investments	18,259	7,073	46,834	10	316
Zúčtovanie opravných položiek do finančných výnosov Accounting for adjustments to financial revenues	995	3,277	0	48,900	181,836
Tvorba opravných položiek do finančných nákladov Additions to adjustments to financial expenses	0	25,510	83,330	260,451	57,402
Výnosové úroky / Revenue interest	5,976	8,582	10,523	8,820	24,607
Nákladové úroky / Expense interest	45,578	43,799	57,115	66,107	15,043
Ostatné finančné výnosy / Other financial revenues	33,906	15,384	26,231	14,728	128,278
Ostatné finančné náklady / Other financial expenses	43,190	50,554	22,901	60,305	113,931
HV z finančných operácií / Profit or loss from financial operations	-46,083	-60,787	-151,960	245,649	173,302
Daň z príjmov za bežnú činnosť / Income taxes on ordinary income	336,667	271,815	106,592	140,296	73,566
Mimoriadne výnosy / Extraordinary revenues	416	1,491	5,041	1,844	5,623
Mimoriadne náklady / Extraordinary expenses	63	583	3,260	1,703	7,489
Daň z príjmov z mimoriadnej činnosti Income taxes on extraordinary income	186	455	542	44	1,309
Mimoriadny HV / Extraordinary profit or loss	167	453	1,239	97	-3,175
HV za účtovné obdobie / Profit or loss for the accounting period	283,050	349,019	97,746	470,327	450,579

\* v tisícoch Sk / in SKK thousands

Rozhodujúce finančné ukazovatele / Decisive Financial Indices * v tisícoch Sk / in SKK thousands	1998	1999	2000	2001	2002
Zisk po zdanení (Sk) / Profit after taxation (SKK)	283,050	349,019	97,746	470,327	450,579
Celkové aktiva (Sk) / Total assets (SKK)	6,656,794	6,999,918	8,367,085	8,610,998	7,430,904
Vlastné imanie (Sk) / Equity (SKK)	6,000,989	6,258,722	6,271,185	6,757,624	6,729,982
Rentabilita aktív (ROA) % / Rentability of assets (ROA) %	4.25	4.99	1.17	5.46	6.06
Rentabilita vlastného imania (ROE) % / Rentability of equity (ROE) %	4.72	5.58	1.56	6.96	6.70

## Report of Independent Auditors

PRICEWATERHOUSECOOPERS

PricewaterhouseCoopers  
Slovensko, s.r.o.  
Hviezdoslavovo nám. 20  
815 32 Bratislava  
Slovak Republic  
Telephone +421 (0) 2 5441 4101  
Facsimile +421 (0) 2 5441 4102

### Správa nezávislého audítora

Aкционárom spoločnosti Transpetrol, a.s.:

1. Vykonali sme audit účtovnej závierky spoločnosti Transpetrol, a.s. zostavenej k 31. decembru 2002 v súlade so zákonom o účtovníctve platným v Slovenskej republike. Priložené finančné informácie boli z tejto audítovanej účtovnej závierky odvodnené. Audit bol vykonaný v súlade so Slovenskými audítorskými štandardmi vydanými Slovenskou komorou auditorov a s Medzinárodnými audítorskými štandardmi.
2. V našej audítorskej správe zo dňa 28. marca 2003 sme k tejto účtovnej závierke vyslovili výrok bez výhrad.
3. Podľa nášho názoru finančné informácie uvedené v tejto výročnej správe sú vo všetkých významných aspektoch v súlade s horeuvedenou účtovnou závierkou, z ktorej boli odvodnené.
4. Pre lepšie pochopenie finančnej situácie spoločnosti Transpetrol, a.s. k 31. decembru 2002 a výsledku hospodárenia za rok 2002, ako aj rozsahu nášho auditu, treba finančné informácie uvedené v tejto výročnej správe posudzovať v súvislosti s príslušnou audítovanou účtovnou závierkou a našou audítorskou správou.

Bratislava, 27. mája 2003

PricewaterhouseCoopers  
Slovensko, s.r.o.  
Licencia SKAU č. 161



VAT Reg. No. of PricewaterhouseCoopers Slovensko, s.r.o. (DIČ) 35739347/600  
Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., pod vložkou č. 16611/B.  
The company is registered in the Commercial Register of Bratislava I District Court, ref. No. 16611/B.

PRICEWATERHOUSECOOPERS

PricewaterhouseCoopers  
Slovensko, s.r.o.  
Hviezdoslavovo nám. 20  
815 32 Bratislava  
Slovak Republic  
Telephone +421 (0) 2 5441 4101  
Facsimile +421 (0) 2 5441 4102

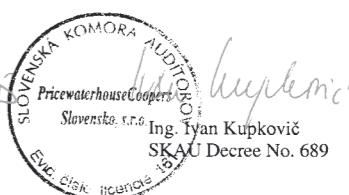
### Report of Independent Auditors

To the Shareholders of Transpetrol, a.s.:

- 1 We have audited the financial statements of Transpetrol, a.s., which were prepared in accordance with the Accounting Act of the Slovak Republic for the year ended 31 December 2002 from which the accompanying financial information has been derived. Our audit was carried out in accordance with Slovak auditing guidelines issued by the Slovak Chamber of Auditors and with International Standards on Auditing.
- 2 In our audit report dated 28 March 2003 we expressed an unqualified audit opinion on the financial statements from which the financial information has been derived.
- 3 In our opinion, the financial information included in the Annual Report is consistent in all material respects with the financial statements from which they were derived.
- 4 For a better understanding of the financial position of Transpetrol, a.s. at 31 December 2002 and the results of its operations for the year then ended, and the scope of our audit, the financial information included in the Annual Report should be read in conjunction with the related audited financial statements, from which the financial information was derived, and our audit report thereon.

Bratislava, 27 May 2003

PricewaterhouseCoopers  
Slovensko, s.r.o.  
SKAU Licence No. 161



VAT Reg. No. of PricewaterhouseCoopers Slovensko, s.r.o. (DIČ) 35739347/600  
Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., pod vložkou č. 16611/B.  
The company is registered in the Commercial Register of Bratislava I District Court, ref. No. 16611/B.



Transpetrol, a.s. | Šumavská 38 | 821 08 Bratislava 2 | Slovenská republika | [www.transpetrol.sk](http://www.transpetrol.sk)